

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żałuję,* że ustanowiłem Saula królem, bo odwrócił się od (kroczenia) za Mną i nie dopełnił mojego Słowa. Wtedy Samuel rozgniewał się i wołał do JAHWE przez całą noc. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żałuję, że ustanowiłem Saula królem. Odwrócił się on ode Mnie i nie wypełnił mojego Słowa. Rozgniewało to Samuela tak, że wołał do JAHWE całą noc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żałuję, że ustanowiłem Saula królem. Odwrócił się bowiem ode mnie i nie wypełnił mego słowa. I Samuel bardzo się rozgniewał, i wołał do JAHWE przez całą noc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żal mi, żem postanowił Saula za króla; albowiem odwrócił się odemnie, a słowa mego nie wypełnił, i rozgniewał się bardzo Samuel, i wołał do Pana przez całą noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żal mi, żem uczynił Saula królem, bo mię opuścił, a słowa mego skutkiem nie wypełnił. I zafrasował się Samuel, i wołał do JAHWE całą noc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żałuję tego, że Saula ustanowiłem królem, gdyż ode mnie odstąpił i nie wypełniał moich przykazań. Smuciło to Samuela, dlatego całą noc modlił się do Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żałuję, że Saula posadziłem na królestwie, gdyż odwrócił się ode mnie i słowa mego nie wykonał. Samuela ogarnął gniew i wołał do Pana przez całą noc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żałuję, że ustanowiłem Saula królem, gdyż odwrócił się ode Mnie i nie wykonał Moich nakazów. Zasmuciło to Samuela i wołał do JAHWE całą noc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Żal mi, że ustanowiłem Saula królem, gdyż odwrócił się ode mnie i nie przestrzega moich nakazów”. Samuel był wstrząśnięty i przez całą noc modlił się do JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Żałuję, że ustanowiłem Saula królem, gdyż odwrócił się ode mnie i nie wykonuje moich rozkazów. Przejął się bardzo Samuel i wołał do Jahwe przez całą noc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я розкаюся, що зробив царем Саула, бо він відвернувся від Мене і не зберіг моїх слів. І засмутився Самуїл і кричав до Господа цілу ніч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żałuję, że Saula ustanowiłem królem, ponieważ ode Mnie odstąpił, a Moich słów nie spełnił. I martwiło to Samuela, więc całą noc wołał do WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Doprawdy, żałuję, że sprawiłem, by Saul panował jako król, gdyż odwrócił się od podążania za mną i nie wykonał moich słów”. I Samuel się tym dreczył, i wołał do JAHWE przez całą noc.

¹⁾ <x>10 6:6</x>; <x>90 15:29</x>